II

(Atti li l-pubblikazzjoni tagħhom mhijiex obbligatorja)

IL-KUNSILL

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

tal-5 ta' Ottubru 2006

dwar l-adeżjoni tal-Komunità mal-Konferenza ta' l-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat

(2006/719/KE)

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 61(ċ) tiegħu, flimkien ma' l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(2) u t-tieni subparagrafu ta' l-Artikolu 300(3) tiegħu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni,

Wara li kkunsidra l-kunsens tal-Parlament Ewropew [1],

Billi:

(1) L-objettiv tal-Konferenza ta' l-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat (HCCH) huwa li taħdem għall-unifikazzjoni progressiva tar-regoli tad-dritt internazzjonali privat. Sallum l-HCCH adottat numru sostanzjali ta' konvenzjonijiet f'oqsma differenti tad-dritt internazzjonali privat.

(2) Sa mid-dħul fis-seħħ tat-Trattat ta' Amsterdam, il-Komunità għandha l-kompetenza li tadotta miżuri fil-qasam tal-koperazzjoni ġudizzjarja fi kwistjonijiet ċivili li jkollhom implikazzjonijiet transkonfinali safejn dawn ikunu meħtieġa għall-funzjonament korrett tas-suq intern. Il-Komunità eżerċitat din il-kompetenza billi adottat numru ta' strumenti, li ħafna minnhom jikkoinċidu, parzjalment jew totalment, ma' l-oqsma ta' ħidma ta' l-HCCH.

(3) Huwa essenzjali li l-Komunità tingħata status li jikkorrispondi mar-rwol ġdid tagħha bħala attur internazzjonali prinċipali fil-qasam tal-koperazjoni ġudizzjarja ċivili u li tkun tista' teżerċita l-kompetenzi esterni tagħha billi tieħu sehem bħala membru sħiħ fin-negozjati tal-konvenzjonijiet ta' l-HCCH f'oqsma ta' kompetenza tagħha.

(4) B'deċiżjoni tat-28 ta' Novembru, 2002, il-Kunsill awtorizza lill-Kummissjoni sabiex tinnegozja l-kondizzjonijiet u l-modalitajiet ta' l-adeżjoni tal-Komunità ma' l-HCCH.

(5) Permezz ta' ittra konġunta mill-Kummissjoni u l-Presidenza lill-HCCH tad-19 ta' Diċembru, 2002, il-Komunità applikat sabiex issir membru ta' l-HCCH, u talbet li jinfetħu n-negozjati.

(6) F'April 2004, Kummissjoni Speċjali għall-Affarijiet u l-Politika Ġenerali ta' l-HCCH esprimiet l-opinjoni unanima li, fil-prinċipju, il-Komunità għandha ssir Membru ta' l-HCCH u stabbilixxiet ċerti kriterji u proċeduri għall-modalitajiet tas-sħubija tagħha.

(7) F'Ġunju, 2005, il-Konferenza Diplomatika ta' l-HCCH adottat b'konsensus l-emendi ta' l-Istatut ta' l-HCCH (l-Istatut) meħtieġa sabiex dan jippermetti l-adeżjoni ta' Organizzazzjoni ta' Integrazzjoni Ekonomika Reġjonali u l-Membri ta' l-HCCH ġew sussegwentement mistiedna jivvutaw dwar l-emendi, jekk possibbli fi żmien disa' xhur.

(8) L-emendi magħmula lill-Istatut għandhom jidħlu fis-seħħ tliet xhur wara li s-Segretarju Ġenerali ta' l-HCCH jkun informa lill-Membri li ntlaħqet il-maġġoranza ta' żewġ terzi meħtieġa sabiex jiġi emendat l-Istatut. Ftit wara d-dħul fis-seħħ, issir laqgħa straordinarja tal-Kunsill għall-Affarijiet u l-Politika Ġenerali sabiex tiddeċiedi b'mod formali dwar l-adeżjoni tal-Komunità ma' l-HCCH.

(9) B'kont meħud ta' l-interessi tal-Komunità, ir-riżultat tan-negozjati dwar ir-reviżjoni ta' l-Istatut huwa sodisfaċenti.

(10) L-Artikolu 2A ta' l-Istatut rivedut jintitola lill-Komunità, bħala Organizzazzjoni ta' Integrazzjoni Ekonomika Reġjonali, li ssir Membru ta' l-HCCH.

[1] Għadu mhuwiex pubblikat fil-Ġurnal Uffiċjali ta' l-Unjoni Ewropea.

(11) Il-Komunità għandha ssir Membru ta' l-HCCH.

(12) Konformement ma' l-Artikolu 3 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tar-Renju Unit u l-Irlanda anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, ir-Renju Unit u l-Irlanda qegħdin jieħdu sehem fl-adozzjoni u ta' din id-Deċiżjoni.

(13) Konformement ma' l-Artikoli 1 u 2 tal-Protokoll dwar il-pożizzjoni tad-Danimarka anness mat-Trattat dwar l-Unjoni Ewropea u t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, id-Danimarka mhijiex qiegħda tieħu sehem fl-adozzjoni u ta' din id-Deċiżjoni, u la hija marbuta minnha u lanqas suġġetta għall-applikazzjoni tagħha,

IDDEĊIEDA:

Artikolu Uniku

1. Il-Komunità għandha ssir Membru tal-Konferenza ta' l-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat (HCCH) permezz tad-dikjarazzjoni ta' aċċettazzjoni, esposta fl-Anness I ta' din id-Deċiżjoni, ta' l-Istatut ta' l-HCCH (l-Istatut), hekk kif l-HCCH tieħu d-deċiżjoni formali li taċċetta lill-Komunità bħala Membru.

2. Il-Komunità għandha wkoll tiddepożita dikjarazzjoni ta' kompetenza li tispeċifika l-kwistjonijiet li fir-rigward tagħhom sar trasferiment ta' kompetenza lilha mill-Istati Membri tagħha, esposta fl-Anness II ta' din id-Deċiżjoni, u dikjarazzjoni dwar ċerti kwistjonijiet li jikkonċernaw l-HCCH, esposta fl-Anness III ta' din id-Deċiżjoni.

3. Il-President tal-Kunsill huwa b'dan awtorizzat li jwettaq dawk il-proċeduri li jkunu meħtieġa sabiex il-paragrafi 1 u 2 isiru effettivi.

4. It-test ta' l-Istatut huwa anness ma' din id-Deċiżjoni bħala l-Anness IV.

5. Għall-finijiet ta' din id-Deċiżjoni, it-terminu "Stat Membru" għandu jfisser Stati Membri bl-eċċezzjoni tad-Danimarka.

Magħmula fil-Lussemburgu, nhar il-5 ta' Ottubru 2006.

Għall-Kunsill

Il-President

K. RAJAMÄKI

ANNESS I

Strument ta' adeżjoni mal-Konferenza ta' l-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat

Mr. J.H.A. VAN LOON
Segretarju Ġenerali
Konferenza ta' l-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat
Scheveningseweg 6
NL – 2517 THE HAGUE

Għażiż Sinjur,

Għandi l-unur ngħarrfek li l-Komunità Ewropea ddeċidiet li ssir Membru tal-Konferenza ta' l-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat. Għaldaqstant nitolbok taċċetta dan l-istrument, li permezz tiegħu l-Komunità Ewropea taċċetta l-Istatut tal-Konferenza ta' l-Aja s dwar id-Dritt Internazzjonali Privat kond l-Artikolu 2A tiegħu. Qiegħed nehmeż dikjarazzjoni mill-Komunità Ewropea li tispeċifika l-kwistjonijiet li fir-rigward tagħhom sar trasferiment ta' kompetenza lilha mill-Istati Membri tagħha u dikjarazzjoni dwar ċerti kwistjonijiet rigward il-Konferenza ta' l-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat.

Il-Komunità Ewropea formalment u mingħajr riżerva taċċetta l-obbligi li jiġu mis-sħubija tagħha fil-Konferenza ta' l-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat, kif stipulati fl-Istatut, u formalment timpenja ruħha li tissodisfa l-obbligi imposti fuqha hekk kif issir Membru.

Għandi l-unur li nkun, Sinjur, dejjem tiegħek,

President tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea

ANNESS II

Dikjarazzjoni ta' kompetenza tal-Komunità Ewropea li tispeċifika l-kwistjonijiet li fir-rigward tagħhom sar trasferiment ta' kompetenza lilha mill-Istati Membri tagħha

1. Din id-Dikjarazzjoni qiegħda ssir skond l-Artikolu 2A(3) ta' l-Istatut tal-Konferenza ta' l-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat u tispeċifika l-kwistjonijiet li fir-rigward tagħhom sar trasferiment ta' kompetenza lill-Komunità Ewropea mill-Istati Membri.

2. Il-Komunità Ewropea għandha l-kompetenza interna li tadotta miżuri ġenerali u speċifiċi relatati mad-Dritt Internazzjonali Privat f'diversi oqsma fl-Istati Membri tagħha. Fir-rigward ta' kwistjonijiet fl-ambitu ta' l-HCCH, il-Komunità Ewropea għandha kompetenza, speċjalment, taħt it-Titolu IV tat-Trattat KE sabiex tadotta miżuri fil-qasam tal-koperazzjoni ġudizzjarja fi kwistjonijiet ċivili li jkollhom implikazjonijiet transkonfinali safejn dawn ikunu meħtieġa għall-funzjonament korrett tas-suq intern (l-Artikoli 61(c) u 65 tat-Trattat KE). Tali miżuri jinkludu:

   (a) it-titjib u s-simplifikazzjoni tas-sistema ta' servizz transkonfinali ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji; il-koperazzjoni fit-teħid tax-xiehda; ir-rikonoxximent u l-infurzar ta' deċiżjonijiet f'każijiet ċivili u kummerċjali, inklużi deċiżjonijiet f'każijiet extra-ġudizzjarji;

   (b) il-promozzjoni tal-kompatibbiltà tar-regoli applikabbli fl-Istati Membri li jikkonċernaw il-konflitt tal-liġijiet u tal-ġurisdizzjoni;

   (ċ) l-eliminazzjoni ta' ostakoli għall-funzjonament tajjeb ta' proċedimenti ċivili, jekk meħtieġ bil-promozzjoni tal-kompatibbiltà tar-regoli tal-proċedura ċivili applikabbli fl-Istati Membri.

3. F'oqsma li ma jaqgħux taħt il-kompetenza esklużiva tagħha, il-Komunità Ewropea għandha taġixxi skond il-prinċipju tas-sussidjarjetà, biss jekk u sakemm l-objettivi ta' l-azzjoni proposta ma jkunux jistgħu jintlaħqu sewwa mill-Istati Membri u għaldaqstant ikunu jistgħu, minħabba l-iskala tad-daqs jew l-effetti ta' l-azzjoni proposta, jiġu milħuqa aħjar mill-Komunità Ewropea. Kwalunkwe azzjoni meħuda mill-Komunità Ewropea ma għandhiex teċċedi dak li jkun meħtieġ sabiex jintlaħqu l-objettivi.

4. Barra minn hekk, il-Komunità Ewropea għandha l-kompetenza f'oqsma oħra li jistgħu jaqgħu taħt konvenzjonijiet ta' l-HCCH, bħal fil-qasam tas-suq intern (l-Artikolu 95 tat-Trattat KE) jew tal-protezzjoni tal-konsumatur (l-Artikolu 153 tat-Trattat KE).

5. Il-Komunità Ewropea utilizzat il-kompetenza tagħha billi adottat numru ta' strumenti taħt l-Artikolu 61(ċ) tat-Trattat KE, bħal dawn li ġejjin:

   — Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1346/2000 tad-29 ta' Mejju 2000 dwar proċedimenti ta' falliment,

   — Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1348/2000 tad-29 ta' Mejju 2000 dwar is-servizz fl-Istati Membri ta' dokumenti ġudizzjarji u extra-ġudizzjarji fi kwistjonijiet ċivili jew kummerċjali,

   — Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 44/2001 tat-22 ta' Diċembru 2000 dwar ġurisdizzjoni u rikonoxximent u eżekuzzjoni ta' sentenzi f'materji ċivili u kummerċjali,

   — Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 1206/2001 tat-28 ta' Mejju 2001 dwar koperazzjoni bejn il-qrati ta' l-Istati Membri fil-kumpilazzjoni ta' xhieda f'materji ċivili jew kummerċjali,

   — Id-Direttiva tal-Kunsill 2003/8/KE tas-27 ta' Jannar 2003 sabiex ittejjeb l-aċċess għal ġustizzja f'tilwimiet bejn il-konfini billi tistabbilixxi regoli komuni minimi konnessi ma' għajnuna legali għal tilwimiet bħal dawn,

   — Ir-Regolament tal-Kunsill (KE) Nru 2201/2003 tas-27 ta' Novembru 2003 dwar il-ġurisdizzjoni u r-rikonoxximent u l-infurzar ta' sentenzi fi kwistjonijiet matrimonjali u kwistjonijiet ta' responsabbilità tal-ġenituri, u li jirrevoka r-Regolament (KE) Nru 1347/2000, u

   — Ir-Regolament (KE) Nru 805/2004 tal-Parlament Ewropew u tal-Kunsill tas-27 ta' Novembru 2004 li joħloq Ordni Ewropew ta' Infurzar għal talbiet mhux kontestati.

Jistgħu jinstabu dispożizzjonijiet dwar id-dritt internazzjonali privat ukoll f'leġiżlazzjoni oħra tal-Komunità, speċjalment fl-oqsma tal-protezzjoni tal-konsumatur, ta' l-assigurazzjoni, tas-servizzi finanzjarji u tal-proprjetà intellettwali. Għalhekk, id-Direttivi tal-Komunità milquta mill-Konvenzjoni ta' l-Aja dwar il-Liġi Applikabbli għal Ċerti Drittijiet fil-qasam tat-Titoli miżmuma minn Intermedjarju kienu adottati fuq il-bażi ta' l-Artikolu 95 tat-Trattat KE.

6. Anke jekk ma jkunx hemm referenza espliċita għall-kompetenza esterna fit-Trattat KE, jirriżulta mill-ġurisprudenza tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej li d-dispożizzjonijiet tat-Trattat KE msemmija hawn fuq jikkostitwixxu tal-ħarsien tal-konsumatur bażi legali tal-ħarsien tal-konsumatur għal atti interni tal-Komunità, iżda wkoll għall-konklużjoni ta' ftehim internazzjonali mill-Komunità. Il-Komunità tista' tikkonkludi ftehim internazzjonali kull meta l-kompetenza inerna tkun diġà intużat sabiex jiġu adottati miżuri għall-implementazzjoni ta' politika komuni, kif elenkat hawn fuq, jew jekk il-ftehim internazzjonali ikun meħtieġ sabiex jinkiseb wieħed mill-objettivi tal-Komunità Ewropea ([1]). Il-kompetenza esterna tal-Komunità hija esklussiva sa fejn ftehim internazzjonali jolqot ir-regoli interni tal-Komunità jew jibdel il-kamp ta' l-applikazzjoni tagħhom ([2]). Fejn dan ikun il-każ, m'humiex l-Istati Membri iżda l-Komunità li għandha tidħol f'impenji esterni ma' Stati terzi jew Organizzazzjonijiet Internazzjonali. Ftehim internazzjonali jista' jaqa' kollu kemm hu jew parzjalment fi ħdan il-kompetenza esklussiva tal-Komunità.

7. L-istrumenti tal-Komunità normalment jorbtu lill-Istati Membri kollha. Rigward it-Titolu IV tat-Trattat KE li jinkludi l-bażi legali għall-koperazzjoni ġudizzjarja f'materji ċivili, għad-Danimarka, l-Irlanda u r-Renju Unit tapplika sistema speċjali. Il-miżuri meħudin taħt it-Titolu IV tat-Trattat KE ma jorbtux lid-Danimarka u mhumiex applikabbli fiha. L-Irlanda u r-Renju Unit jieħdu sehem fi strumenti legali adottati taħt it-Titolu IV tat-Trattat KE jekk jinnotifikaw b'dan lill-Kunsill. L-Irlanda u r-Renju Unit iddeċidew li jieħdu sehem fil-miżuri kollha elenkati fil-punt 5 hawn fuq.

8. Il-grad ta' kompetenza li l-Istati Membri ttrasferew lill-Komunità Ewropea skond it-Trattat KE, fin-natura tiegħu, huwa suġġett għal żvilupp kontinwu. Il-Komunità Ewropea u l-Istati Membri tagħha sejrin jiżguraw li kull bidla li ssir fil-kompetenzi tal-Komunità tiġi notifikata minnufih lis-Segretarju-Ġenerali ta' l-HCCH kif stipulat fl-Artikolu 2A(4) ta' l-Istatut.

([1]) Opinjoni 1/76 tal-Qorti tal-Ġustizzja, ECR 1977, p. 741; Opinjoni 2/91, ECR 1993, p. I-1061; Każ 22/70 ("AETR"); Kummissjoni vs Kunsill, ECR 1971, p. 263; Każ-C-467/98 ("*open skies*"), Kummissjoni v. id-Danimarka, ECR 2002, p. I-9519.

([2]) Każ 22/70 ("AETR"), Kummissjoni vs Kunsill, Każ-C-467/98 ("*open skies*"), Kummissjoni v. id-Danimarka.

ANNESS III

Dikjarazzjoni mill-Komunità Ewropea dwar xi kwistjonijiet rigward il-Konferenza ta' l-Aja dwar id-Dritt Internazzjonali Privat

Il-Komunità Ewropea sejra tagħmel dak li tista' sabiex teżamina jekk ikunx fl-interess tagħha li tissieħeb fil-Konvenzjonijiet ta' l-Aja eżistenti li fir-rigward tagħhom teżisti kompetenza Komunitarja. Fejn dan l-interess jeżisti, il-Komunità Ewropea, b'koperazzjoni ma' l-HCCH, sejra tagħmel kull sforz sabiex tegħleb id-diffikultajiet li jiġu min-nuqqas ta' klawsola li tipprevedi l-adeżjoni ta' Organizzazzjoni ta' Integrazzjoni Ekonomika Reġjonali ma' dawk il-Konvenzjonijiet.

Barra dan, il-Komunità Ewropea sejra wkoll tagħmel li tista' sabiex issir possibbli l-parteċipazzjoni ta' rappreżentanti tal-Bureau Permanenti ta' l-HCCH f'laqgħat ta' esperti organizzati mill-Kummissjoni tal-Komunitajiet Ewropej fejn jiġu diskussi kwistjonijiet ta' interess għall-HCCH.

ANNESS IV

STATUTE OF THE HAGUE CONFERENCE ON PRIVATE INTERNATIONAL LAW

The Governments of the countries hereinafter specified:

the Federal Republic of Germany, Austria, Belgium, Denmark, Spain, Finland, France, Italy, Japan, Luxembourg, Norway, the Netherlands, Portugal, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, Sweden and Switzerland;

In view of the permanent character of the Hague Conference on Private International Law;

Desiring to stress that character;

Having, to that end, deemed it desirable to provide the Conference with a Statute;

Have agreed upon the following provisions:

Article 1

The purpose of the Hague Conference is to work for the progressive unification of the rules of private international law.

Article 2

Members of the Hague Conference on Private International Law are the States which have already participated in one or more Sessions of the Conference and which accept the present Statute.

Any other State, the participation of which is from a juridical point of view of importance for the work of the Conference, may become a Member. The admission of new Member States shall be decided upon by the Governments of the participating States, upon the proposal of one or more of them, by a majority of the votes cast, within a period of six months from the date on which that proposal is submitted to the Governments.

The admission shall become effective upon the acceptance of the present Statute by the State concerned.

Article 2A

1. The Member States may, at a meeting concerning General Affairs and Policy where the majority of Member States is present, by a majority of the votes cast, decide to admit also as a Member any Regional Economic Integration Organisation which has submitted an application for membership to the Secretary General. References to Members under this Statute shall include such Member Organisations, except as otherwise expressly provided. The admission shall become effective upon the acceptance of the Statute by the Regional Economic Integration Organisation concerned.

2. To be eligible to apply for membership of the Conference, a Regional Economic Integration Organisation must be one constituted solely by sovereign States to which its Member States have transferred competence over a range of matters within the purview of the Conference, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.

3. Each Regional Economic Integration Organisation applying for membership shall, at the time of such application, submit a declaration of competence specifying the matters in respect of which competence has been transferred to it by its Member States.

4. Each Member Organisation and its Member States shall ensure that any change regarding the competence of the Member Organisation or in its membership shall be notified to the Secretary General, who shall circulate such information to the other Members of the Conference.

5. Member States of the Member Organisation shall be presumed to retain competence over all matters in respect of which transfers of competence have not been specifically declared or notified.

6. Any Member of the Conference may request the Member Organisation and its Member States to provide information as to whether the Member Organisation has competence in respect of any specific question which is before the Conference. The Member Organisation and its Member States shall ensure that this information is provided on such request.

7. The Member Organisation shall exercise membership rights on an alternative basis with its Member States that are Members of the Conference, in the areas of their respective competences.

8. The Member Organisation may exercise on matters within its competence, in any meetings of the Conference in which it is entitled to participate, a number of votes equal to the number of its Member States which have transferred competence to the Member Organisation in respect of the matter in question, and which are entitled to vote in and have registered for such meetings. Whenever the Member Organisation exercises its right to vote its Member States shall not exercise theirs, and conversely.

9. 'Regional Economic Integration Organisation' means an international organisation that is constituted solely by sovereign States, and to which its Member States have transferred competence over a range of matters, including the authority to make decisions binding on its Member States in respect of those matters.

Article 3

1. The Council on General Affairs and Policy (hereafter the Council), composed of all Members, has charge of the operation of the Conference. Meetings of the Council shall, in principle, be held annually.

2. The Council ensures such operation through a Permanent Bureau the activities of which it directs.

3. The Council shall examine all proposals intended to be placed on the agenda of the Conference. It shall be free to determine the action to be taken on such proposals.

4. The Netherlands Standing Government Committee, instituted by Royal Decree of February 20 1897 with a view to promoting the codification of private international law, shall, after consultation with the Members of the Conference, determine the date of the Diplomatic Sessions.

5. The Standing Government Committee shall address itself to the Government of the Netherlands for the convocation of the Members. The Chair of the Standing Government Committee presides over the Sessions of the Conference.

6. The Ordinary Sessions of the Conference shall, in principle, be held every four years.

7. If necessary, the Council may, after consultation with the Standing Government Committee, request the Government of the Netherlands to convene the Conference in Extraordinary Session.

8. The Council may consult the Standing Government Committee on any other matter relevant to the Conference.

Article 4

1. The Permanent Bureau shall have its seat at The Hague. It shall be composed of a Secretary General and four Secretaries who shall be appointed by the Government of the Netherlands upon presentation by the Standing Government Committee.

2. The Secretary General and the Secretaries must possess appropriate legal knowledge and practical experience. In their appointment account shall also be taken of diversity of geographic representation and of legal expertise.

3. The number of Secretaries may be increased after consultation with the Council and in accordance with Article 9.

Article 5

Under the direction of the Council, the Permanent Bureau shall be charged with:

(a) the preparation and organisation of the Sessions of the Hague Conference and the meetings of the Council and of any Special Commissions;

(b) the work of the Secretariat of the Sessions and meetings envisaged above;

(c) all the tasks which are included in the activity of a secretariat.

Article 6

1. With a view to facilitating communication between the Members of the Conference and the Permanent Bureau, the Government of each of the Member States shall designate a national organ and each Member Organisation a contact organ.

2. The Permanent Bureau may correspond with all the organs so designated and with the competent international organisations.

Article 7

1. The Sessions and, in the interval between Sessions, the Council, may set up Special Commissions to prepare draft Conventions or to study all questions of private international law which come within the purpose of the Conference.

2. The Sessions, Council and Special Commissions shall, to the furthest extent possible, operate on the basis of consensus.

Article 8

1. The budgeted costs of the Conference shall be apportioned among the Member States of the Conference.

2. A Member Organisation shall not be required to contribute in addition to its Member States to the annual budget of the Conference, but shall pay a sum to be determined by the Conference, in consultation with the Member Organisation, to cover additional administrative expenses arising out of its membership.

3. In any case, travelling and living expenses of the delegates to the Council and the Special Commissions shall be payable by the Members represented.

Article 9

1. The budget of the Conference shall be submitted each year to the Council of Diplomatic Representatives at The Hague for approval.

2. These Representatives shall also apportion among the Member States the expenses which are charged in that budget to the latter.

3. The Diplomatic Representatives shall meet for such purposes under the chairmanship of the Minister of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 10

1. The expenses resulting from the Ordinary and Extraordinary Sessions of the Conference shall be borne by the Government of the Netherlands.

2. In any case, the travelling and living expenses of the delegates shall be payable by the respective Members.

Article 11 (French text only)

Les usages de la Conférence continuent à être en vigueur pour tout ce qui n'est pas contraire au présent Statut ou aux Règlements.

Article 12

1. Amendments to the present Statute must be adopted by consensus of the Member States present at a meeting concerning General Affairs and Policy.

2. Such amendments shall enter into force, for all Members, three months after they are approved by two thirds of the Member States in accordance with their respective internal procedures, but not earlier than nine months from the date of their adoption.

3. The meeting referred to in paragraph 1 may change by consensus the periods of time referred to in paragraph 2.

Article 13

To provide for their execution, the provisions of the present Statute will be complemented by Regulations. The Regulations shall be established by the Permanent Bureau and submitted to a Diplomatic Session, the Council of Diplomatic Representatives or the Council on General Affairs and Policy for approval.

Article 14

1. The present Statute shall be submitted for acceptance to the Governments of States which participated in one or more Sessions of the Conference. It shall enter into force as soon as it is accepted by the majority of the States represented at the Seventh Session.

2. The statement of acceptance shall be deposited with the Netherlands Government, which shall make it known to the Governments referred to in the first paragraph of this Article.

3. The Netherlands Government shall, in the case of the admission of a new Member, inform all Members of the statement of acceptance of that new Member.

Article 15

1. Each Member may denounce the present Statute after a period of five years from the date of its entry into force under the terms of Article 14(1).

2. Notice of the denunciation shall be given to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands at least six months before the expiration of the budgetary year of the Conference, and shall become effective at the expiration of the said year, but only with respect to the Member which has given notice thereof.

The English and French texts of this Statute, as amended on…….. 200..., are equally authentic.

STATUT DE LA CONFÉRENCE DE LA HAYE DE DROIT INTERNATIONAL PRIVÉ

Les gouvernements des pays ci-après énumérés:

la République fédérale d'Allemagne, l'Autriche, la Belgique, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, l'Italie, le Japon, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, la Suède et la Suisse;

considérant le caractère permanent de la Conférence de La Haye de droit international privé;

désirant accentuer ce caractère;

ayant, à cette fin, estimé souhaitable de doter la Conférence d'un statut;

sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

La Conférence de La Haye a pour but de travailler à l'unification progressive des règles de droit international privé.

Article 2

Sont membres de la Conférence de La Haye de droit international privé les États qui ont déjà participé à une ou plusieurs sessions de la Conférence et qui acceptent le présent statut.

Peuvent devenir membres tous autres États dont la participation présente un intérêt de nature juridique pour les travaux de la conférence. L'admission de nouveaux États membres est décidée par les gouvernements des États participants, sur proposition de l'un ou de plusieurs d'entre eux, à la majorité des voix émises, dans un délai de six mois, à dater du jour où les gouvernements ont été saisis de cette proposition.

L'admission devient définitive du fait de l'acceptation du présent statut par l'État intéressé.

Article 2A

1. Les États membres de la Conférence peuvent, lors d'une réunion relative aux affaires générales et à la politique rassemblant la majorité d'entre eux, à la majorité des voix émises, décider d'admettre également comme membre toute organisation régionale d'intégration économique qui a soumis une demande d'admission au secrétaire général. Toute référence faite dans le présent statut aux membres comprend ces organisations membres, sauf dispositions contraires. L'admission ne devient définitive qu'après l'acceptation du statut par l'organisation régionale d'intégration économique concernée.

2. Pour pouvoir demander son admission à la Conférence en qualité de membre, une organisation régionale d'intégration économique doit être composée uniquement d'États souverains, et doit posséder des compétences transférées par ses États membres pour un éventail de questions qui sont du ressort de la conférence, y compris le pouvoir de prendre des décisions sur ces questions engageant ses États membres.

3. Chaque organisation régionale d'intégration économique qui dépose une demande d'admission présente, en même temps que sa demande, une déclaration de compétence précisant les questions pour lesquelles ses États membres lui ont transféré compétence.

4. Une organisation membre et ses États membres doivent s'assurer que toute modification relative à la compétence ou à la composition d'une organisation membre est notifiée au secrétaire général, lequel diffuse cette information aux autres membres de la Conférence.

5. Les États membres d'une organisation membre sont réputés conserver leurs compétences sur toute question pour laquelle des transferts de compétence n'ont pas été spécifiquement déclarés ou notifiés.

6. Tout membre de la Conférence peut demander à l'organisation membre et ses États membres de fournir des informations quant à la compétence de l'organisation membre à l'égard de toute question spécifique dont la Conférence est saisie. L'organisation membre et ses États membres doivent s'assurer que ces informations sont fournies en réponse à une telle demande.

7. L'organisation membre exerce les droits liés à sa qualité de membre en alternance avec ses États membres qui sont membres de la conférence, dans leurs domaines de compétence respectifs.

8. L'organisation membre peut disposer, pour les questions relevant de sa compétence, dans toute réunion de la Conférence à laquelle elle est habilitée à participer, d'un nombre de voix égal au nombre de ses États membres qui lui ont transféré compétence sur la matière en question, et qui sont habilités à voter lors de cette réunion et se sont enregistrés pour celle-ci. Lorsque l'organisation membre exerce son droit de vote, ses États membres n'exercent pas le leur, et inversement.

9. «Organisation régionale d'intégration économique» signifie une organisation internationale composée uniquement d'États souverains et qui possède des compétences transférées par ses États membres pour un éventail de questions, y compris le pouvoir de prendre des décisions engageant ses États membres sur ces questions.

Article 3

1. Le fonctionnement de la Conférence est assuré par le conseil sur les affaires générales et la politique (ci-après: le conseil), composé de tous les membres. Les réunions du conseil se tiennent en principe tous les ans.

2. Le conseil assure ce fonctionnement par l'intermédiaire d'un bureau permanent dont il dirige les activités.

3. Le conseil examine toutes les propositions destinées à être mises à l'ordre du jour de la conférence. Il est libre d'apprécier la suite à donner à ces propositions.

4. La commission d'État néerlandaise, instituée par décret royal du 20 février 1897 en vue de promouvoir la codification du droit international privé, fixe, après consultation des membres de la conférence, la date des sessions diplomatiques.

5. La commission d'État s'adresse au gouvernement des Pays-Bas pour la convocation des membres. Le président de la commission d'État préside les sessions de la Conférence.

6. Les sessions ordinaires de la Conférence auront lieu, en principe, tous les quatre ans.

7. En cas de besoin, le conseil peut, après consultation de la commission d'État, prier le gouvernement des Pays-Bas de réunir la Conférence en session extraordinaire.

8. Le conseil peut consulter la commission d'État sur toute autre question intéressant la conférence.

Article 4

1. Le bureau permanent a son siège à La Haye. Il est composé d'un secrétaire général et de quatre secrétaires qui sont nommés par le gouvernement des Pays-Bas sur présentation de la commission d'État.

2. Le secrétaire général et les secrétaires devront posséder des connaissances juridiques et une expérience pratique appropriées. La diversité de la représentation géographique et de l'expertise juridique seront également prises en compte dans leur nomination.

3. Le nombre des secrétaires peut être augmenté après consultation du conseil et conformément à l'article 9.

Article 5

Sous la direction du conseil, le bureau permanent est chargé:

a) de la préparation et de l'organisation des sessions de la Conférence de La Haye, ainsi que des réunions du conseil et des commissions spéciales;

b) des travaux du secrétariat des sessions et des réunions ci-dessus prévues;

c) de toutes les tâches qui rentrent dans l'activité d'un secrétariat.

Article 6

1. En vue de faciliter les communications entre les membres de la Conférence et le bureau permanent, le gouvernement de chacun des États membres doit désigner un organe national, et chaque organisation membre un organe de liaison.

2. Le bureau permanent peut correspondre avec tous les organes ainsi désignés, et avec les organisations internationales compétentes.

Article 7

1. Les sessions, et dans l'intervalle des sessions, le conseil, peuvent instituer des commissions spéciales, en vue d'élaborer des projets de convention ou d'étudier toutes questions de droit international privé rentrant dans le but de la conférence.

2. Les sessions, le conseil et les commissions spéciales fonctionnent, dans toute la mesure du possible, sur la base du consensus.

Article 8

1. Les coûts prévus au budget annuel de la Conférence sont répartis entre les États membres de la conférence.

2. Une organisation membre n'est pas tenue de contribuer au budget annuel de la conférence, en plus de ses États membres, mais verse une somme, déterminée par la Conférence en concertation avec l'organisation membre, afin de couvrir les dépenses administratives additionnelles découlant de son statut de membre.

3. Dans tous les cas, les indemnités de déplacement et de séjour des délégués au conseil et aux commissions spéciales sont à la charge des membres représentés.

Article 9

1. Le budget de la Conférence est soumis, chaque année, à l'approbation du conseil des représentants diplomatiques des États membres à La Haye.

2. Ces représentants fixent également la répartition, entre les États membres, des dépenses mises par ce budget à la charge de ces derniers.

3. Les représentants diplomatiques se réunissent, à ces fins, sous la présidence du ministre des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas.

Article 10

1. Les dépenses, résultant des sessions ordinaires et extraordinaires de la conférence, sont prises en charge par le gouvernement des Pays-Bas.

2. En tout cas, les indemnités de déplacement et de séjour des délégués sont à la charge des membres respectifs.

Article 11

Les usages de la Conférence continuent à être en vigueur pour tout ce qui n'est pas contraire au présent statut ou au règlement.

Article 12

1. Les modifications au présent statut doivent être adoptées par consensus des États membres présents lors d'une réunion sur les affaires générales et la politique.

2. Ces modifications doivent entrer en vigueur, pour tous les membres, trois mois après leur approbation, conformément à leurs procédures internes respectives, par les deux tiers des États membres, mais pas avant un délai de neuf mois suivant la date de leur adoption.

3. La réunion mentionnée au paragraphe premier peut, par consensus, modifier les délais mentionnés au paragraphe 2.

Article 13

Les dispositions du présent statut seront complétées par des règlements, en vue d'en assurer l'exécution. Ces règlements seront établis par le bureau permanent et soumis à l'approbation d'une session diplomatique, du conseil des représentants diplomatiques ou du conseil sur les affaires générales et la politique.

Article 14

1. Le présent statut sera soumis à l'acceptation des gouvernements des États ayant participé à une ou plusieurs sessions de la conférence. Il entrera en vigueur dès qu'il sera accepté par la majorité des États représentés à la septième session.

2. La déclaration d'acceptation sera déposée auprès du gouvernement néerlandais, qui en donnera connaissance aux gouvernements visés au premier alinéa de cet article.

3. Le gouvernement néerlandais notifie, en cas d'admission d'un nouveau membre, la déclaration d'acceptation de ce nouveau membre à tous les membres.

Article 15

1. Chaque membre pourra dénoncer le présent statut après une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur aux termes de l'article 14, premier alinéa.

2. La dénonciation devra être notifiée au ministère des affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas, au moins six mois avant l'expiration de l'année budgétaire de la conférence, et produira son effet à l'expiration de ladite année, mais uniquement à l'égard du membre qui l'aura notifiée.

Les textes français et anglais du statut, tel que modifié le …… 200., font également foi.